

1890-10-21

SENDER

Jens Ferdinand Willumsen

RECIPIENT

Johan Rohde

FACTS

Document type:
Letter

Language:
Fransk, Dansk

Sender's location:
Paris (Frankrig)

Mentioned people:
Ernst Bojesen
Meijer de Haan
Paul Gauguin
Frans Hals
Georg Friedrich Händel
Jean-Auguste-Dominique Ingres
Paul Sérusier
Rembrandt van Rijn
Diego Velázquez
Juliette Willumsen

Archive:
Tilg. 392, Håndskriftsamlingen, Det
Kgl. Bibliotek.

TRANSCRIPTION

32 Rue du puits de l'Ermite Paris le. 21 Octobre 1890.

Kjære Ven. Efter at jeg for nogle Dage siden modtog et Brev fra Gauguin, et meget interessant endogsaa, saa fik Lyst til at sende Dem en Afskrift deraf, selvfølgelig med en Del discession, maaske han ikke vilde holde af det, hvis han fik det at vide, og maaske snarere han vilde synes om det, naa - da vi for ikke mange Dage siden har snakket sammen om hans Ting, saa har De vel ogsaa Interesse af at faa et Indblik i Mandens Tankegang og se at, skønt hans Produktion er vanskelig at forstaa, han tænker nær det samme som vi. Brevet er et Slags Svar paa et Brev til ham som i det væsentlige indeholdt det samme som det jeg tilsendte Dem om min Hollandske Rejse. - jeg afskriver det lige paa Fransk, saa indeholder det mere end hvis jeg afskrev det paa Dansk.

Cher Monsieur:

Votre lettre m'a bien surpris, non pas en ce qu'elle renferme mais par celá même que vous avez pensé à l'écrire. J'ai en tellement à souffrir du Danemark et des danois que j'ai toujours conservé à leur égard une méfiance instinctive. Aussi à Pont-Aven^{x)} ^{x)}Hvor vi boede sammen i en 8^{de} Dages Tid j'ai été aimable avec l'artiste parceque vous l'êtes, et non avec le Danois dont je me méfiais. - Il en est autrement au reçu de votre lettre, et j'ai grand plaisir à avouer que je me suis trompé, à revenir par exception sur ma décision de haïr les habitants du Danemark

Ceci établi causons en bons amis -

Vous êtes heureux de votre voyage en Hollande et sur toutes vos appréciations des maitres Hollandais je ne veux vous parler. Si ce n'est sur Rembrandt et Hals - Sur les deux votre préférence est pour Hals - Nous autre francais nous le connaissons peu: il me semble pourtant que la vie dans ses portraits se manifeste avec trop d'éclat par les choses extérieures traitées habilement (trop habilement peut-être) Je vous conseille alors de bien voir au Louvre les portraits du père Ingres - Chez ce maître francais vous trouvez la vie intérieure; cette froideur apparente qu'on lui reproche, cache une chaleur intense, une passion violente. Il y a en outre chez Ingres un amour des lignes d'ensemble qui est grandiose, et une recherche de la beauté dans sa véritable essence - la Forme.

Et que dirait-on alors de Velasquez ?

Velasquez le tigre royale - Voila du portrait avec toute la royauté inscrite sur la face - Et par quels moyens - Une exécution des plus simples - quelques taches de couleur.

Rembrandt - Celui-la je le connais à fond - Rembrandt, un lion redoutable qui a tout osé. La ronde de nuit, réputée chefs - d'œuvre est en effet d'un

ordre inférieur et je comprends que

vous le jugiez mal d'après cela - Tous les maîtres ont des faiblesses, et justement ces faiblesses passent pour des chefs - d'œuvre ; ils les font du reste comme hommage à la foule pour prouver qu'ils savent - Sacrifice à la science! L'émotion disparaît du coup. En pareille occasion d'un sang bouillonnant vous en refroidissez[z] la lave et vous en faites une pierre -Fût -elle un rubis rejetez la loin de vous - mais la foule aime les rubis - Pour moi il n'y a pas de chefs-d'œuvre? Si ce n'est l'œuvre totale - Une ébauche annonce un maître et ce maître est de 1^{er} ou 2^{ème} ordre - vous verrez au Louvre des Rembrandt tout petits - tel le bon Samaritain le tobie! Connaissiez vous des eaux-fortes de Rembrandt, telle le S^{ct} Jérôme - inachevé bien exprimé je le crois un paysage comme on les rêve, un lion un vrai lion pas empaillé, qui rugit et domine tout.

Dans un coin blanc une indication de S^t Jérôme lisant. à toutes ces choses Rembrandt a touché avec une griffe puissante et personnelle il y a mis un mysticisme qui atteint les plus hauts faites de l'imagination humaine. Et j'admire chez lui ce grand cerveau.

J'estime que l'artiste inférieur tombe toujours dans les excès de la prétendue science de la facture - Le noble est simple, et toutes les plus grandes souplesses de pinceau ne peuvent que nuire à une œuvre imaginative en rappelant la matière - n'est vraiment grand artiste que celui qui

peut appliquer heureusement ses préceptes les plus abstraits et cela le plus simplement - Ecoutez la musique de Handel!!!

Vous avez raison de dire que nous sommes un peu parents ^{x)} ^{x)} jeg skrev: og jeg ønsker mig paany derned igjen, saa hurtig som mulig til de med hvem jeg føler mig i Slægt. - (det var nemlig 3 som boede sammen. P.G. Serucier og en hollænder, der Haan). - nous acquerrons la force d'accomplir notre œuvre avec le temps, si nous apprenons à nous reconnaître et nous grouper comme les disciples d'une religion nouvelle, et si nous nous fortifions en notre foi par une mutuelle affection - Quant à moi - ma résolution est prise je vais aller, dans quelque temps pour Tahiti, une petite île de l'Océanie où la vie matérielle peut se passer d'argent. J'y veux oublier tout le mauvais du passé et mourir là-bas ignoré d'ici, libre de peindre sans gloire aucune pour les autres

Et si mes enfants peuvent et veulent venir me rejoindre je me déclare tout à fait isolé. Une terrible époque se prépare en Europe pour la génération qui vient ; le royaume de l'or !! -Tout est pourri, et les hommes et les arts. Il faut se déchirer sans cesse - La-bas au moins sous un ciel sans hiver, sur une terre d'une fécondité merveilleuse le Tahitien n'a qu' à aussi ne

travaille t-il jamais - Pendant qu'en Europe les hommes et les femmes n'obtiennent qu'après un labeur sans répit la satisfaction de leurs besoins pendant qu'ils se débattent dans les convulsions du froid et de la faim, en proie à la misère, Tahitiens au contraire heureux habitants des paradis ignores de l'Océanie, ne connaissant de la vie que les douceurs - Pour eux vivre c'est chanter et aimer. (Conférence sur Tahiti. Van der Veené).

Ainsi ma vie matérielle une fois bien organisée, je puis la-bas me livrer aux grands travaux de l'art, dégagé de toutes jalousies artistiques avec de modèles magnifiques, sans aucune nécessité de vils trafics.

Dans l'art, l'état d'âme où on est entre pour les 3/4,^{x)} ^{x)} Jeg forstaar det ikke ganske; maaske: hvor man er traandt ind på de ¾? il faut donc ce soigner si on veut faire quelque chose de grand et de durable.

Avant de partir, je suis obligé de séjourner quelque temps à Paris et j'aurais le plaisir d'aller vous serrer la main.

Amiés à Madame

Cordialement

Med dette brev fulgte en stor Paul Gaugin Tegning efter Rembrandt, som jeg ikke kjender, betydelig Gauginiseret.

Ci-joint quelquechose qui voudrait vous figurer un croquis de Rembrandt mais c'est impossible à rappeler. Enfin vous aurez une vague idée de la chose - Un christ au tombeau tel qu'un hollandais peut se le figurer - Quelle riche imagination - et quel mystère dans cette cave.¹

Det er jo ganske morsomt, ikke sandt; men denne Rejse til Tahiti for Livstid, troer jeg ikke rigtig paa, den skal vække Medlidenhed og understøtte Agitationstonen, hvis det er den Tone som gaar igjennem Brevet, det er vanskelig at gjennemskue i første Brev, maaske det er mig som er ængstelig for at falde fulstændig i Kløerne og blive Discippel jeg vil (hellere) være Religionsstifter. - Jeg venter snart at høre et Par Ord herom fra dem, vi kan jo snakke derom som gode Venner.

Til Christiansen,² Ernst Bojesens Sortiment, har jeg hjemsendt en Viftedecoration, den er vel nu nok bleven sat sammen, gaa ind og se paa den, s.v.p. den er dygtig slem, Chr. fik Hovedpine da han lukke æsken op og saa den.

Med mange Hilsener

fra os Parisere.

J.F. Willumsen.

¹ Se Willumsens skitse på s. 5 nederst.

² Evt. Rasmus Christiansen (1863-1940), der tegnede billedbøger for Ernst Bojesen.

OMTALTE VÆRKER

- Rembrandt van Rijn: *Nattevagten* (1642) olie på lærred, 379.5 x 453.5 cm. nsmuseum, inv.nr: SK-C-5  (k/jnkj) Rembrandt van Rijn: *Lazarus i Gravhvælvingen* (ca. 1654) radering, varierende mål.  (k/9VMw)  (/f/e1/85d8/1890_P._Gauguin_til_JFW_skitse.jpg) aul Gauguins skitse (1890) efter Rembrandt van Rijns radering *Lazarus i Gravhvælvingen* (ca. 1654). Blæk og vandfarve på papir, 23.2 x 18 cm. F. Willumsens Museum, G.S. 585

32 Rue du puits de l'Étoile Paris le 21 Octobre 1890.

Gære Vær, Efter at jeg for nogle Dage siden
modtog et Brev fra Gauguin, et meget interessant
indbogsaa, saa fik lyst til at sende Dem en Afskrift
deraf, selvfølgelig med en Del Discussion, maaske
han ikke vilde holde af det, hvis han fik det
at vide, og maaske snarere han vilde synes om
det, naa - da vi for ikke mange Dage siden
har snakket sammen om hans Ting, saa har de
vel ogsaa Interesse af at faa et Indblik i Maanens
Tankegang og se at, skønt hans Produktion er
vanskelig at forstaa, han tænker nær det samme
som vi. Brevet er et Slags svar paa et Brev
til ham som i det væsentlige indeholder det samme
som det jeg tilsendte Dem om min Hollandske
Rejse, - jeg afskrives det lige paa Fransk, Saa
indeholder det mere end hvis jeg afskrev det paa Dansk.

Cher Monsieur:

Votre lettre m'a bien surpris, non pas en ce qu'elle
renferme mais par cela même que vous avez pensé
à l'écrire. J'ai eu tellement à souffrir du Danemark
et des danois que j'ai toujours conservés à leur égard
une méfiance instinctive. Aussi à Pont-Aven^x) j'ai
été aimable avec l'artiste parceque vous l'êtes, et non
avec le danois dont je me méfiais. - Il en est autrement
au reçu de votre lettre, et j'ai grand plaisir à avouer
que je me suis trompé, à revenir pas exception sur
ma décision de haïr les habitants du Danemark.

^x) hvor vi boede sammen
i en 8^{te} Dages Tid

Ceci établi causons en bons amis —
Vous êtes heureux de votre voyage en
Hollande et sur toutes vos appréciations des ~~maîtres~~
maîtres Hollandais je ne ~~veux~~ vous parler.
si ce n'est sur Rembrandt et Hals — Sur les
deux ~~votre~~ préférence est pour Hals — Nous
autres français nous le connaissons peu ; il me
semble pourtant que la vie dans ses portraits se
manifeste avec trop d'éclat par les choses extérieures
traitées habilement (trop habilement peut-être) Je
vous conseille alors de bien voir au Louvre les
portraits du père Ingres — Chez ce maître français
vous trouvez la vie intérieure ; cette froideur apparente
qu'on lui reproche, cache une chaleur intense, une
passion violente. Il y a en outre chez Ingres
un amour des lignes d'ensemble qui est grandiose,
et une recherche de la beauté dans sa véritable
essence — la Forme.

Et que dirait-on alors de Velasquez ?
Velasquez le tigre royal — Voilà du portrait avec toute
la royauté inscrite sur la face — Et par quels moyens —
— Une exécution des plus simples — quelques taches
de couleurs.

Rembrandt — Celui-là je le connais à fond —
Rembrandt, un lion redoutable qui a tout osé.
La ronde de nuit, réputée chef-d'œuvre est en
effet d'un ordre inférieur et je comprends que

vous le jugiez mal d'après cela - Tous les maîtres ont des faiblesses et justement ces faiblesses passent pour des chefs-d'œuvre : ils les font du reste comme hommage à la foule pour prouver qu'ils savent - Sacrifice à la science ! L'émotion disparaît du coup. En pareille occasion d'un sang bouillonnant vous en refroidissez la lave et vous en faites une pierre - Fût-elle un rubis rejetez la loin de vous - mais la foule aime les rubis - Pour moi il n'y a pas de chefs-d'œuvre ? Si ce n'est l'œuvre totale - Une ébauche annonce un maître et ce maître est de 1^{er} ou 2^{em} ordre - vous verrez au Louvre des Rembrandt tout petits - tel le bon Samaritain le Tobie ! Connaissez vous des eaux-fortes de Rembrandt, telle le 1^{er} Jérôme - inachevé bien exprès je le crois un paysage comme on les rêve, un lion un vrai lion pas empaillé, qui rugit et domine tout.

Dans un coin blanc une indication de St Jérôme lisant. à toutes ces choses Rembrandt a touché avec une griffe puissante et personnelle, il y a mis un mysticisme qui atteint les plus hauts faits de l'imagination humaine. Et j'admire chez lui ce grand cerveau.

J'estime que l'artiste inférieur tombe toujours dans les excès de la prétendue science de la facture - Le noble est simple, et toutes les plus grandes souplesses de pinceau ne peuvent que nuire à une œuvre imaginative en rappelant la matière - n'est vraiment grand artiste que celui qui

peut appliquer heureusement ses préceptes les plus abstraits
et cela le plus simplement - Ecoutez la musique de
Handel !!!

Vous avez raison de dire que nous sommes un peu
parents *) - nous acquerrons la force d'accomplir notre
œuvre avec le temps, si nous apprenons à nous reconnaître
et nous grouper comme les disciples d'une religion nouvelle,
et si nous nous fortifions en notre foi par une mutuelle
affection -

Quant à moi - ma résolution est prise je vais aller,
dans quelque temps pour Tahiti, une petite île de l'Océanie
où la vie matérielle peut se passer d'argent. J'y veux
oublier tout le mauvais du passé et mourir là-bas ignoré
d'ici, libre de peindre sans gloire aucune pour les autres.

Et si mes enfants peuvent et veulent venir me rejoindre
je me déclare tout à fait isolé. Une terrible époque
se prépare en Europe pour la génération qui vient; le royaume
de l'or !! - Tout est pourri, et les hommes et les arts. Il
faut se déchirer sans cesse - Là-bas au moins sous un
ciel sans hiver, sur une terre d'une fécondité merveilleuse
le Tahitien n'a qu'à aussi ne travailler & il jamais. Pendant
les 40 qu'en Europe les hommes et les femmes n'obtiennent
qu'après un labeur sans répit la satisfaction de leurs besoins
pendant qu'ils se débattent dans les convulsions du froid et de
la faim, en proie à la misère, Tahitiens au contraire heureux
habitants des paradis ignorés de l'Océanie, ne connaissant
de la vie que les douceurs - Pour eux vivre c'est chanter
et aimer. (Conférence sur Tahiti. Van der Veene).

*) jeg skrev: og jeg ønsker mig paany det bedste i livet, saa hurtigt som muligt
til de med hvem jeg føler mig i dragt. — (det var nemlig 3 som
boede sammen. P. G. Seruier og en hollender, de Haan).

Ainsi ma vie matérielle une fois bien organisée,
je puis la-bas me livrer aux grands travaux de
l'art, dégagé de toutes jalousies artistiques
avec de modèles magnifiques, sans aucune nécessité
de vils trafics.

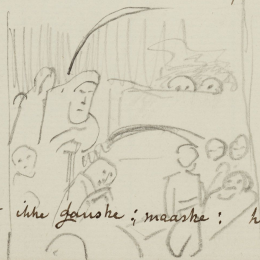
Dans l'art, l'état d'âme où on est entre pour x)
les $\frac{3}{4}$, il faut donc s'en soigner si on veut faire
quelque chose de grand et de durable.

Avant de partir, je suis obligé de séjourner
quelque temps à Paris et j'aurai le plaisir d'aller
vous serrer la main.

Amities à Madame
Cordialement

Mes dits Bress fugite en stor Paul Gauguin.
Tegning efter Rembrandt, som
jeg ikke kjender, betydelig Gauguiniseret

Si-joint quelque chose qui voudrait vous figurer
un croquis de Rembrandt mais c'est impossible
à rappeler. Enfin vous aurez une vague idée
de la chose - Un christ au tombeau tel qu'un
hollandais peut se le figurer - Quelle riche
imagination - et quel mystère dans cette cave.



x) Jijfstaar det ikke ganske; maaske: hvor man er færdig med $\frac{3}{4}$?

Det er jo ganske morsomt, ikke sandt, men denne
Rejse til Tahiti for Livet, prøv jeg ikke rigtig
paa, den skal vække Medlidenskab og understøtte
Agitationstonen, hvis det er den Tone som gaar
igjennem Brevet, det er vanskelig at gjenneuskue
i første Brev, maaske det er mig som er angstelig
for at faa fuldstændig i Hænderne og blive Discipel
jeg vil (hellere) være Religionsstifter. — Jeg ventet
snart at høre et Par Ord herom fra dem,
Vi kan jo snakke derom som gode Venner.

Til Christensen, Ernst Røgers Sortiment, har
jeg hjemsendt en Vifte-decoration, den er vel
nu nok bleven sat sammen, gaa ind og se
paa den, s.v.p. den er dygtig skøn, Pr. fik
Kovelpine da han lukke Brevet op og saa den.

Med mange Hilsener
fra os Parrene.

J. F. Willumsen.